

汉法双解

汉语
惯用语
词典

DELIC

现代出版社

H136.4

3

汉法双解

汉语惯用语词典

马中林 杨国章 主编

现代出版社

装帧设计: 杨华如
责任编辑: 柯为民

汉法双解汉语惯用语词典

马中林 杨国章 主编

现代出版社 出版

(北京安外安华里 504 号 邮码 100011)

北京大中印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

开本: 787×1092 1/32 字数: 425 千字 印张 16.5

1991 年 1 月第 1 版 1991 年 1 月第 1 次印刷

印数 3,000 册

书号: ISBN 7-80028-110-8 / Z·023

定价: 11.50 元

说 明

汉语惯用语通常指具有固定格式的短语。它结构简单，形象鲜明，运用灵活，民族色彩浓厚，是汉语语汇中的一个重要组成部分，是人们广泛使用的一种语言材料。正确理解和使用惯用语，对于中国人并不困难，但是对外国人却不是一件容易的事。为了帮助外国友人学习、掌握汉语惯用语，提高汉语表达能力，我们编写了这部《汉语惯用语词典》。

汉语惯用语的数量相当多，并且随着社会生活的变化还在不断地产生和发展。我们采取筛选的办法，只选录了当代人们经常使用的一些惯用语，共两千余条。每个条目用汉语拼音字母注出实际读音，用汉、法两种语言加以解释，并提供必要的例句。

本词典所收条目按汉语拼音音序排列。如果条目中第一个字的注音相同，则按声调的阴平（—）、阳平（/）、上声（√）、去声（\）排列；如果第一个字注音相同，声调也相同，则按笔画多少排列，笔画少的在前；如果第一个字的注音、声调、笔画数目完全相同，则按第二个字音序排列。根据上述原则依此类推。本词典附有《条目音序表》，以备查检。

参加本词典编写工作的有马中林、杨国章、孙德芳、张兰欣。法文翻译范建民、刘京玉。法国让·拜诺先生、伊莎贝尔·玛丽娅·阿龙索小姐和加拿大琳·卡莉鲁斯小姐审校。

1989年5月于北京

INTRODUCTION

Les expressions et locutions occupent une place importante dans la langue chinoise. Etant donné qu'elles sont de simple construction, d'une signification imagée, d'emploi souple et d'une forte teinte nationale, elles restent largement répandues dans la langue chinoise. La compréhension et l'utilisation correctes des expressions et locutions chinoises ne sont pas difficiles pour un Chinois mais le sont pour un étranger. La rédaction du présent dictionnaire est juste dans le but d'aider nos amis étrangers à apprendre et à assimiler les expressions et locutions chinoises et d'élever leur niveau d'expression en chinois.

Puisque les expressions et locutions chinoises sont d'une quantité considérable et qu'elles ne s'arrêtent pas de se produire et de se développer au fur et à mesure de la modification de la vie sociale; nous n'avons passé au crible que celles que l'on utilise dans la vie courante (plus de 2000 au total). Elles sont toutes notées de la prononciation pratique, expliquées en langue chinoise et en langue française et prolongées par des exemples concrets.

Les expressions et locutions recueillies dans le présent dictionnaire sont rangées d'après l'ordre phonétique. Les premiers caractères homophones mais au ton différent des expressions ou locutions sont rangés selon l'ordre suivant: le ton plein-haut (1^{er} ton), le ton montant (2^e ton), le ton descendant-montant (3^e ton) et le ton descendant (4^e ton); ceux qui sont homophones et du même ton sont rangés selon le

nombre de traits, par ordre croissant; dans le cas où les premiers caractères sont homophones, du même ton et de pareil nombre de traits, les expressions ou locutions sont rangées selon la prononciation, le ton et le nombre de traits des caractères qui suivent; et ainsi de suite. Le présent dictionnaire est annexé d'un "Index des expressions et locutions rangées selon l'ordre phonétique" pour faciliter la consultation. Les rédacteurs du présent dictionnaire sont: Ma Zhonglin, Yang Guozhang, Sun Dexiang et Zhang Lanxin. Les explications en français sont faites par Fan Jianmin, Liu Jingyu et révisées par M. Jean PENNEAU, maître de conférences de l'Université Paris II, Mlle Isabelle Maria ALONSO de France et Mlle Lynn Kalinauskas de Canada.

Beijing, mai 1989

总 目

说明	2-4
条目音序表	1-31
词典正文	1-489

条·目 音 序 表

A	áo	bāi
ǎ	熬心血 5	掰不开镊子 10
阿 Q 相 1	B	掰交情 10
ái	bā	掰面子 11
挨板子 1	八辈子 6	bái
挨棍子 1	八杆子打不着 ... 6	白吃饱儿 11
挨闷棍 2	八竿子打不上 ... 6	白吃饭 11
ǎi	八竿子打不着 ... 6	白瞪眼 11
矮半截 2	八九不离十 7	白丁儿 12
矮一截 2	八面光 7	白费蜡 12
矮一头 2	八面锋 7	白骨精 12
矮子里拔将军 ... 2	八下里 7	白虎星 13
ài	八字没见撇 8	白嚼蛆 13
爱吃醋 3	八字没一撇 8	白脸狼 13
爱脸面 3	八字没有一撇 ... 8	白刃战 14
爱面子 3	巴儿狗 8	白日撞 14
碍面子 4	叭儿狗 8	白眼狼 14
碍手碍脚 4	笆篱子 9	白嘴儿 14
碍手脚 4	bá	bǎi
ān	拔不出腿 9	百宝箱 15
安钉子 4	拔不开腿 9	百事通 15
安乐窝 5	拔尖儿 9	摆到桌面上 15
àn	bǎ	摆架式 15
暗门子 5	把家虎 10	摆架势 15

2 条目音序目录表

摆架子 …………… 16	半截人土 …………… 22	抱大腿 …………… 29
摆擂台 …………… 16	半截腰 …………… 23	抱佛脚 …………… 29
摆龙门阵 …………… 16	半斤八两 …………… 23	抱团儿 …………… 29
摆门面 …………… 17	半斤对八两 …………… 24	抱一头儿 …………… 29
摆谱儿 …………… 17	半拉子 …………… 24	暴发户 …………… 30
摆三国 …………… 17	半路出家 …………… 24	暴风雨 …………… 30
摆摊子 …………… 17	半瓶醋 …………… 24	爆冷门 …………… 30
摆闲盘 …………… 18	半瓶子醋 …………… 25	bēi
摆样子 …………… 18	半腰中 …………… 25	背包袱 …………… 30
摆在桌子上 …………… 18	半中腰 …………… 25	背黑锅 …………… 31
bài	拌舌头 …………… 25	背十字架 …………… 31
败家子 …………… 18	绊脚石 …………… 25	bèn
拜把兄弟 …………… 19	绊马索 …………… 25	笨鸟先飞 …………… 32
拜把子 …………… 19	bāng	bí
拜下风 …………… 19	帮倒忙 …………… 26	鼻子不是鼻子,
bān	帮嘴儿 …………… 26	脸不是脸 …………… 32
扳不倒儿 …………… 19	bāo	鼻子不是鼻子,
搬救兵 …………… 20	包打听 …………… 26	脸子不是脸子 …………… 32
搬石头 …………… 20	包干儿 …………… 26	鼻子不是鼻子,眼不
bǎn	包圆儿 …………… 27	是眼 …………… 33
板板六十四 …………… 20	bǎo	bǐ
板上钉钉 …………… 21	宝贝疙瘩 …………… 27	笔底下 …………… 33
bàn	保护层 …………… 27	笔杆子 …………… 33
办后事 …………… 21	保护伞 …………… 27	笔墨官司 …………… 33
半边天 …………… 21	保险箱 …………… 28	bì
半彪子 …………… 21	bào	必修课 …………… 33
半膘子 …………… 22	抱不平 …………… 28	闭门羹 …………… 34
半吊子 …………… 22	抱粗腿 …………… 28	避风港 …………… 34

避风头 …………… 34	不是个儿 …………… 40	不管青红皂白 … 47
避猫鼠 …………… 35	不是话 …………… 40	不管三七二十一 47
biàn	不是事儿 …………… 41	不含糊 …………… 47
鞭打快牛 …………… 35	不是玩儿的 …………… 41	不好逗 …………… 48
biàn	不是味儿 …………… 41	不好意思 …………… 48
变色龙 …………… 35	不是滋味儿 …………… 41	不简单 …………… 48
遍地开花 …………… 35	不顺眼 …………… 42	不景气 …………… 48
biào	不忘本 …………… 42	不开面 …………… 49
搽劲儿 …………… 36	不问青红皂白 … 42	不买帐 …………… 49
biè	不问三七二十一 42	不摸门 …………… 49
蹩脚货 …………… 36	不象话 …………… 42	不摸头 …………… 49
bìng	不要鼻子 …………… 43	不起眼 …………… 50
病包儿 …………… 36	不要脸 …………… 43	不清白 …………… 50
bō	不在乎 …………… 43	不清不白 …………… 50
拨火儿 …………… 36	bǔ	不识闲儿 …………… 50
剥画皮 …………… 37	补漏洞 …………… 43	不显眼 …………… 51
播种子 …………… 37	bù	不相干 …………… 51
bú	不成材 …………… 44	不中用 …………… 51
不大离儿 …………… 38	不成话 …………… 44	不着边 …………… 51
不到家 …………… 38	不成器 …………… 44	C
不动窝 …………… 38	不打紧 …………… 44	cā
不断线 …………… 38	不倒翁 …………… 44	拆烂污 …………… 52
不对碴儿 …………… 39	不得劲 …………… 44	擦边球 …………… 52
不对头 …………… 39	不得了 …………… 45	擦黑儿 …………… 52
不对眼 …………… 39	不懂四六 …………… 45	擦屁股 …………… 52
不对帐 …………… 39	不分青红皂白 … 46	cāi
不见得 …………… 40	不感冒 …………… 46	猜谜儿 …………… 53
不认帐 …………… 40	不管部长 …………… 46	猜哑谜 …………… 53

4 条目音序目录表

cái	敞口儿 …………… 58	扯后腿 …………… 64
财神爷 …………… 53	chàng	扯家常 …………… 65
cài	唱白脸 …………… 58	扯老婆舌 …………… 65
菜篮子 …………… 53	唱独角戏 …………… 59	扯牛尾巴 …………… 65
cān	唱独脚戏 …………… 59	扯皮子 …………… 65
屏头货 …………… 54	唱对台戏 …………… 59	扯外国六 …………… 65
cáng	唱反调 …………… 59	扯闲盘儿 …………… 65
藏猫儿 …………… 54	唱高调 …………… 60	扯闲篇 …………… 66
藏猫猫儿 …………… 54	唱红白脸 …………… 60	chēn
chā	唱红脸 …………… 60	抻牛筋 …………… 66
插钉子 …………… 54	唱老调 …………… 61	chén
插杠子 …………… 54	唱拿手戏 …………… 61	陈谷烂芝麻 …………… 66
插一脚 …………… 55	唱配角 …………… 61	陈谷子烂芝麻 …………… 66
chāi	唱双簧 …………… 62	陈芝麻烂谷子 …………… 67
拆白党 …………… 55	唱颂歌 …………… 62	chēng
拆墙脚 …………… 55	唱赞歌 …………… 62	撑场面 …………… 67
chān	唱主角 …………… 62	撑门面 …………… 67
掺沙子 …………… 55	chāo	chéng
cháng	抄近道 …………… 63	成材料 …………… 67
长明灯 …………… 56	抄小路 …………… 63	成气候 …………… 67
长舌妇 …………… 56	chǎo	成正果 …………… 68
长舌头 …………… 56	炒冷饭 …………… 63	chī
长蛇阵 …………… 57	炒剩饭 …………… 63	吃白饭 …………… 68
尝甜头 …………… 57	炒鱿鱼 …………… 63	吃白食 …………… 68
chǎng	chē	吃白相饭 …………… 69
场面人 …………… 57	车轱辘话 …………… 64	吃饱饭撑的 …………… 69
敞开儿 …………… 58	车轮战 …………… 64	吃饱撑的 …………… 69
敞开口子 …………… 58	ché	吃豹子胆 …………… 69

吃瘪子 70	吃宽心丸 77	chōu
吃不饱 70	吃老本 77	抽冷子 82
吃不开 70	吃凉不管酸 77	抽梯子 83
吃不了兜着走 71	吃奶的劲儿 78	chóu
吃不消 71	吃奶的力气 78	仇疙瘩 83
吃不住 71	吃派饭 78	chǒu
吃不住劲 71	吃偏饭 78	丑八怪 83
吃大锅饭 72	吃偏食 78	丑巴怪 83
吃大户 72	吃枪药 79	丑表功 83
吃得开 72	吃瓦片儿 79	丑小鸭 84
吃得消 72	吃西北风 79	chòu
吃得住 73	吃闲饭 79	臭老九 84
吃钉子 73	吃闲话 79	臭皮囊 85
吃定心丸 73	吃现成的 80	臭棋篓子 85
吃豆腐 73	吃现成饭 80	chǒu
吃独食 74	吃眼前亏 80	出岔儿 85
吃瓜烙 74	吃鸭蛋 80	出岔子 85
吃挂落 74	吃哑巴亏 81	出点子 85
吃官司 74	吃洋饭 81	出发点 86
吃黑枣 74	吃夜草 81	出风头 86
吃后悔药 75	chì	出格儿 86
吃皇粮 75	翅膀硬 81	出火坑 86
吃回头草 75	翅膀长硬 82	出家人 87
吃几碗干饭 76	chōng	出冷汗 87
吃江湖饭 76	充大个儿 82	出冷门 87
吃开心丸 76	充光棍 82	出娄子 88
吃空心汤圆 76	chóng	出漏子 88
吃苦头 77	重打鼓另开张 82	出乱了 88

6 条目音序目录表

出毛病 …………… 88	chuǎng	粗线条 …………… 100
出门子 …………… 88	闯红灯 …………… 94	cù
出蘑菇 …………… 89	闯江湖 …………… 94	醋罐子 …………… 100
出难题 …………… 89	闯乱子 …………… 94	醋劲儿 …………… 101
出气筒 …………… 89	闯天下 …………… 94	醋瓶子 …………… 101
出圈儿 …………… 89	chui	cui
出圈子 …………… 90	吹大炮 …………… 95	催眠曲 …………… 101
出数儿 …………… 90	吹大气 …………… 95	催命鬼 …………… 101
出头鸟 …………… 90	吹灯儿 …………… 95	cuō
出土文物 …………… 90	吹灯拔蜡 …………… 95	撮合山 …………… 102
出血筒子 …………… 90	吹法螺 …………… 96	cuó
出洋相 …………… 90	吹风儿 …………… 96	婊子里拔将军
chǔ	吹鼓手 …………… 96	…………… 102
处女地 …………… 91	吹胡子瞪眼睛 …… 97	D
chù	吹喇叭 …………… 97	dā
触楣头 …………… 91	吹冷风 …………… 97	答茬儿 …………… 103
触霉头 …………… 91	吹牛大王 …………… 98	搭把手儿 …… 103
chuān	吹牛家 …………… 98	搭班子 …………… 103
穿小鞋 …………… 92	吹牛皮 …………… 98	搭茬儿 …………… 103
穿一条裤子 …… 92	chuō	搭碴儿 …………… 104
穿一条连裆裤 … 92	戳脊梁骨 …………… 98	搭伙儿 …………… 104
chuán	cì	搭架子 …………… 104
传红线 …………… 92	刺儿头 …………… 98	搭脚儿 …………… 104
传家宝 …………… 93	còu	搭鹊桥 …………… 104
传声筒 …………… 93	凑份子 …………… 99	搭上手 …………… 105
chuàn	凑趣儿 …………… 99	搭梯子 …………… 105
串门儿 …………… 93	凑热闹 …………… 99	dǎ
串门子 …………… 93	cū	打八刀 …………… 105

打把式	106	打擂台	112	打头一炮	120
打把势	106	打冷枪	112	打头阵	120
打板子	106	打落水狗	113	打退堂鼓	120
打包票	106	打马虎眼	113	打下手	120
打保票	106	打埋伏	113	打小报告	121
打奔儿	107	打闷棍	113	打小鼓	121
打边鼓	107	打闷雷	114	打小算盘	121
打喳喳	107	打明火	114	打鸭子上架	121
打抽丰	107	打内战	114	打牙祭	122
打出手	107	打屁股	115	打哑谜	122
打底子	108	打破饭碗	115	打掩护	122
打第一炮	108	打前失	115	打油飞	123
打电话	108	打前站	115	打游飞	123
打防疫针	108	打强心剂	116	打游击	123
打椎子	108	打秋风	116	打预防针	123
打腹稿	109	打秋千	116	打圆场	124
打隔山炮	109	打圈子	116	打招呼	124
打关节	109	打如意算盘	117	打照面	124
打官话	110	打入冷宫	117	打折扣	125
打官腔	110	打入十八层地狱	117	打肿脸充胖子	126
打官司	110	打时间差	118	打主意	126
打光棍	110	打水漂儿	118	打嘴巴	126
打棍子	110	打水瓢儿	118		dà
打哈哈	111	打死老虎	118	大本营	127
打伙儿	111	打算盘	119	大鼻子	127
打饥荒	111	打太极拳	119	大草包	127
打交道	111	打天下	119	大动脉	127
打老虎	112	打头炮	119	大肚子	128

8 条目音序目录表

大合唱 128	当幌子 135	登龙门 141
大红人 128	当面锣, 对面鼓 135	登新台阶 142
大块头 128	当配角 135	dī
大老粗 129	当头棒 135	滴水不漏 143
大路货 129	当头炮 136	dì
大撒手 129	当王八 136	地头蛇 143
大扫除 130	当乌龟 136	第五纵队 143
大手笔 130	当主角 137	第一把手 143
大团结 130	dǒng	diǎn
大杂烩 130	挡风墙 137	点天灯 143
大阵仗 130	挡箭牌 137	diàn
dài	挡头阵 138	电驴子 144
带刺儿 131	dāo	垫脚石 144
带路人 131	刀把儿 138	奠基人 144
带头人 131	刀把子 138	奠基石 144
带头羊 131	刀枪不入 138	diào
戴高帽 131	dǎo	吊膀子 145
戴绿帽子 132	导火线 139	吊胃口 145
戴帽子 132	倒胃口 139	钓大鱼 145
戴面具 132	dào	掉包儿 145
戴眼罩 133	倒插门 139	掉花枪 146
戴有色眼镜 133	倒打一耙 140	掉金豆儿 146
dān	倒栽葱 140	掉金豆子 146
单打一 133	dé	掉枪花 146
单干户 133	得人心 140	掉书袋 146
单相思 134	得烟儿抽 141	掉馅饼 146
担风险 134	dēng	diē
dāng	登高枝 141	跌交子 147

dīng	逗嘴皮子 …… 152	对心眼儿 …… 158
丁是丁,卯是卯…147	dú	duō
钉是钉,卯是卯…147	独根苗 …… 152	多面手 …… 158
dǐng	独立王国 …… 152	E
顶梁柱 …… 147	独木桥 …… 153	è
顶牛儿 …… 148	独眼龙 …… 153	恶作剧 …… 159
dìng	dǔ	ér
定调子 …… 148	堵后门儿 …… 153	儿童团 …… 159
定盘星 …… 148	堵漏洞 …… 153	ěr
定时炸弹 …… 148	duān	耳报神 …… 159
diā	端老窝儿 …… 154	耳边风 …… 159
丢饭碗 …… 149	duǎn	耳朵软 …… 160
丢面子 …… 149	短平快 …… 154	耳根软 …… 160
丢眼色 …… 149	duàn	耳旁风 …… 160
dōng	断头台 …… 154	ěr
东道主 …… 150	断尾巴蜻蜓 …… 155	二把刀 …… 160
东家长西家短	断线风筝 …… 155	二百五 …… 160
…………… 150	断香火 …… 155	二杆子 …… 161
dòng	断香烟 …… 155	二进宫 …… 161
动肝火 …… 150	duì	二楞子 …… 161
动手术 …… 150	对茬儿 …… 156	二流子 …… 161
doū	对碴儿 …… 156	二五眼 …… 162
兜老底儿 …… 151	对号入座 …… 156	二一添作五 …… 162
兜圈子 …… 151	对劲儿 …… 156	F
dòu	对口味 …… 157	fā
斗心眼儿 …… 151	对路子 …… 157	发利市 …… 163
豆腐干 …… 151	对脾胃 …… 157	
逗闷子 …… 152	对胃口 …… 158	

10 条目音序目录表

发脾气 163	放长线 168	浮上水 173
发神经 163	放大炮 168	fǔ
发祥地 164	放空炮 168	斧凿痕 173
发洋财 165	放空气 169	
发源地 164	放口风 169	G
fān	放冷风 169	gǎo
翻白眼儿 164	放冷箭 169	嘎杂子 174
翻跟头 165	放瞎炮 170	gān
翻斤斗 165	放下架子 170	干打雷不下雨 174
翻筋斗 165	放烟幕 170	干瞪眼 174
翻旧帐 165	放烟幕弹 170	肝火旺 174
翻老帐 165	放在心上 170	gǎn
翻烙饼 166	放在眼里 171	赶浪潮 175
翻烧饼 166	fēi	赶浪头 175
fǎn	肥皂泡 171	赶上点儿 175
反咬一口 166	fèi	赶时髦 175
fàn	废物点心 171	赶趟儿 175
犯牛脖子 166	费唇舌 171	赶鸭子上架 176
犯牛劲 166	费口舌 171	gāo
犯牛脾气 167	费手脚 172	高不成, 低不就 176
犯神经 167	fēn	高帽儿 176
fāng	分水岭 172	高帽子 177
方向盘 167	fēng	gǎo
fáng	风凉话 172	搞破鞋 177
防空洞 167	fù	搞突然袭击 177
fàng	夫妻店 172	搞小动作 177
放暗箭 167	fù	gào
放包袱 167	扶上马 172	告御状 178